

MODI DI DIRE DIALETTALI E PROVERBI

*Tempora mutantur et
nos mutamur in illis*

**(“I tempi mutano e
noi mutiamo con essi”)**

Il linguaggio del nostro dialetto è contenuto anche nei “modi di dire” ricorrenti e nei proverbi. Mi sono così nuovamente cimentato per tenere ancora vivo il nostro dialetto. Certamente vi sarà qualche ripetizione rispetto a quanto già scritto in “Roccabianca la mia meglio gioventù”. Ma sono sicuro che i miei affezionati venticinque lettori, mi perdoneranno! D'altra parte “Quandoque dormitat bonus Homerus”, vale a dire che anche Omero, di quando in quando, si faceva un pisolino! Lunga vita al “dialetto”!

Modi di dire dialettali e proverbi ad Ròcbianca

1) *Öh, Dìo pasgätt!*

Non nominare il nome di Dio “Invano”.

2) *Dàgh nà psàda*

Affibbiagli una pedata, ma ben assestata!

3) *Chì gh'à pö fil, a gh'à pö téla*

Chi ha a disposizione più filo per tessere, riesce a fare una tela più grande. Ma il significato “sotteso” è che chi ha maggiori disponibilità finanziarie, può permettersi “certe cose” più costose.

4) *Trabaltà àdli bàli ad pàia*

Riferito ai contadini che nelle “barchesse” erano soliti “maneggiare” la balle di fieno.

5) *Tra córar e scapà*

Letteralmente “tra correre e scappare”. Ma il significato “sotteso” è che in certe situazioni le “differenze” sono minime, quasi irrilevanti.

6) *At sé nà gràn mèrda bicàda*

Letteralmente “sei come una grande merda su cui gli uccellini hanno messo il becco”. Il significato “sotteso” è che “essere una mèrda” è già offensivo di per sé, ma ancor più lo è, se la merda è stata “beccata” dagli uccelli.

7) *At sé àn gràn curnacióŋ*

Sei come una cornacchia, noioso, ciarliero, e porta “sfiga”!

8) *Cullé l'à girà al mónđ cmé la cùa dal guséŋ*

“Quello lì ha girato il mondo come la coda del maiale”, cioè se n'è stato al “paesello” e vicino a casa. Come sapete la coda del maiale è cortissima.

9) *Léss cmé l'òli*

Liscio come l'olio. Dicesi di cose facili.

10) *Strāch masà*

Stanco da morire.

11) *At sé un gràn scagasàŋ*

Di non facile lettura. Si riferisce forse a chi vale poco, ed è inutile per la collettività (probabile relazione con l'ambiente contadino, la stalla, il pollaio, il porcile: il termine “sgagàss” indicava l'ultimo nato di una nidiata o covata, con tendenza a svilupparsi meno robusto e più gracile di fratelli o sorelle). È espressione pittoresca tra amici del Bar, con sfumature ironiche.

- 12) *At sé nà pàpa mòla*
Sei una pappa molliccia, cioè dicesi di chi non ha grinta, né coraggio.
- 13) *At sé un gràn malmadür*
Dicesi di chi, anche a fronte di cose semplici, non capisce niente!
- 14) *Àt dàgh n'urción*
Dare una scoppola un po' forte.
- 15) *Àd gh'è un bèl busgón*
Dicesi di chi ha raffreddore, tosse e catarro non sfogati.
- 16) *Bröt cmé la paüra*
Letterale: brutto come la paura! La paura che ti assale è proprio "brutta"!
- 17) *A béga mòla*
A pisello moscio!!! Uguale a mettere poca forza, pochi muscoli, poca grinta.
- 18) *Tà mià fàm strangusà*
Non farmi andar di traverso qualcosa mentre mangio. Se un pezzo di mela, per esempio, va nell'esofago, puoi anche morire soffocato!
- 19) *Che inciuldàda garsóñ!*
Letteralmente: "Che inchiodata ragazzi", sinonimo di "Che grossa fregatura, buggeratura".
- 20) *Stràsa müdànt*
"Straccia mutande". Dicesi di "latin lover" che non perdona!
- 21) *Pàr mé l'é cumpàgna*
Per me è uguale, è la stessa cosa.
- 22) *Tà mià strusàm*
Non strangolararmi.
- 23) *Mèrul da màcia*
Merlo che vive nella macchia, nella fitta boscaglia. Sinonimo

di “persona sciocca e ingenua”, ma anche di persona furba che si finge “coglione”.

24) *Àt sé sùrd cmé nà sòca*

Sei sordo come la base (parte bassa) di un tronco di albero tagliato.

25) *La spéransa di malvistì*

La speranza di chi è vestito male. Significato vero: è una speranza vana, inutile.

26) *Öh figa màma!*

Tipica espressione ricorrente Roccabianchina che si spiega da sé.

27) *Àn gh'é mìa ad cimósa*

Non c'è lasco, non c'è margine di manovra.

28) *Àd gh'è la vùs in cantéŋa*

Letteralmente: “Hai la voce in cantina”. Significato: “Sei afono, privo di voce”.

29) *Gnì róss cmé un bégh*

Diventare rosso come un verme. Ma un verme diventa rosso?

30) *Güsà cmé un vèr*

Trombare come un maiale.

31) *Dàgh un sbürlónŋ*

Dagli uno spintone. C'è anche un tipico prodotto della FALED, “LO SBÜRLÓNŋ”, che aiuta a digerire.

32) *Dàmn'un tucléŋ*

Dammene un pezzettino.

33) *L'é àlt cmé al dü ad cóp*

È alto come il due di coppe, cioè è di bassa statura (similitudine con il due di Coppe delle carte piacentine).

34) *A sì nà mànga ad coióŋ*

Siete un bel gruppo di “coglioni” = imbecilli, minchioni.

35) *Cullé àl màngia al fōgh*

Letterale: “Quello mangia il fuoco”. Dicesi di persona svelta, coraggiosa, furba.

36) *Dü coión in fàṅ mià un furb*

Letterale: “Due imbecilli non fanno un intelligente”. La somma di due coglioni non produce un’unità diversa. I coglioni rimangono tali!

37) *Àt sé un scarùsón*

Sei un girovago senza meta.

38) *A sóm armàst in bràghi ad téla*

“Sono rimasto in braghe di tela” = Rimanere sprovvisto di qualunque mezzo per difendersi, ad esempio, rimanere senza soldi o altri mezzi finanziari.

39) *L’é garanti al limón*

Garantito al cento per cento.

40) *A li à stüdia tōti chi vàn cmàl bàch*

“Le studia tutte che vanno con il bastone”: dicesi di persona che ricorre a soluzioni che hanno delle magagne, anzi sbagliate!

41) *Sìnc minüt da barbér*

“Cinque minuti da barbiere”: i barbieri, quando si assentano, mettono il cartello “Torno subito”. Ma poi l’attesa è lunga e a volte vana!

42) *L’é infìa cmé un ròsp*

“È rigonfio come un rospo”, quando si gonfia appunto. Dicesi di persona, che pur non avendone titolo, si dà tante arie e guarda tutti dall’alto in basso.

43) *Öh, pòrca ad nà galéṅa sòpa*

Imprecazione che letteralmente recita: “Oh, porca di una gallina zoppa!”.

44) *Dàgh nà smarasàda*

Usa cioè “Al maràs”, la scure, l'accetta: è un attrezzo da boscaiolo, ma anche da contadino, si impugna a due mani = Dagli un bel colpo con il “maràs”, tagliente!

45) *I èrbi gràmi in möraᅇ mai*

Letteralmente: “La gramigna non muore mai”, le persone malvage e cattive non muoiono mai.

46) *I sàᅇ pö cù strulgà*

Non sanno più cosa inventare (“astrologare”).

47) *Avìgh la gargaièra*

Avere catarro e tosse non sfogati con effetti negativi sulla voce.

48) *L'é un gràᅇ murgnónᅇ*

“Gatta morta”, non si sa che “pesce” sia!

49) *Sganasàs dal rédar*

Ridere a crepapelle.

50) *Dè bèlu, àd m'arè mià töt pr'un coiónᅇ?*

“Dì bello, non mi avrai mica preso per un stupido?”

51) *Öh, pr'àᅇ chilo ad mustàrda*

Letteralmente: “Oh, per un chilo di mostarda”. Detto rimasto famoso perché ricorrente nel parlare “ad Ciciaréla”.

52) *Stravacàs insöma la tomàna*

Stendersi, anzi buttarsi sul divano, quando si è stanchi.

53) *Arvultà cmé un calsàt*

Rivoltato come una calza. Figurato: dicesi quando si mette a soqqadro un cassetto, una stanza, per trovare un oggetto perduto.

54) *Àl capésa pér pàr póm*

Letteralmente: “Capisce pero per mela”, cioè non capisce niente.

55) *Àt stè fràsch*

“Oh, stai fresco!”. Dicesi quando uno non vuole fare una cosa.

56) *Tàch't atāch*

“Attaccati!”.

57) *Öh, pàr la fùrca ad Bràta*

Imprecazione. Si deve intendere come la gabbia di ferro entro cui il bandito Giuseppe Beretta (giustiziato in Piazza Ghiaia a Parma l'8/8/1802), o meglio la sua testa, venne esposta nei luoghi che avevano visto i suoi delitti.

58) *Dìo à li' à fà e pù à li' à cumpàgna*

“Dio li fa, poi li accoppia”.

59) *Giùvni o vèci, bèli o bröti, un marì il càtan tōti*

“Giovani o vecchie, belle o brutte, un marito lo trovano tutte”.

60) *Cà sua e pù pö*

“Casa propria e nient'altro”.

61) *La ròba vècia la và a cà di coióη*

“La roba vecchia va a casa dei fessi”.

62) *Làsa andà l'acqua al su muléη*

“Lascia andare l'acqua al suo mulino”.

63) *Cuānda vóη l'é imbariagh, töt l'gh dàn da bévar, cuānda vóη al gh'à sé, ansóη agh nìn dà*

“Quando uno è ubriaco, tutti gli danno da bere, quando ha sete, nessuno gliene dà!”.

64) *Àl màl dal smingóη l'armàgna in dàl paióη*

“I dolori del parto si dimenticano presto”.

65) *Déntar li bóti picéηi gh'à stà al véη bóη*

“Nelle botti piccole ci sta il vino buono”. È riferito anche all'intelligenza della gente!

66) *Àl pö bóη di róss l'à bütà su pà in dàl póss*

“Il più buono dei rossi ha buttato suo padre nel pozzo”. Allude ai colori dei capelli.

- 67) *Difëndat da chi guàrda bàs e cmàl pàs cürt*
Diffidare d'un guarda-basso e da chi ha il passo corto.
- 68) *Aria àd fildüra, aria àd sepoltüra*
"Aria di fessura, aria di sepoltura".
- 69) *Pànsa a pónta, la fa mìà la guèra*
"Pancia puntuta non fa la guerra". Detto di donna incinta: significa che partorirà una femmina.
- 70) *Bröt in fàss, bèl in piàsa*
"Brutto in fasce, bello in piazza".
- 71) *L'é mèi al véñ fés che l'acqua cèra*
"Meglio il vino torbido che l'acqua chiara".
- 72) *Mèi andà däl budghèr che däl spisièr*
"Meglio spendere dal bottegaio (salumiere, verduraio, panettiere, ecc.) che dal farmacista".
- 73) *Ca vénsa la Frància, ca vénsa la Spagna, bàsta ch'às màgna*
"Vinca la Francia, vinca la Spagna, purché si mangi!".
- 74) *Àl pàñ d'un dé, al véñ d'un ān, e nà fiöla ad daśdòt ān*
"Pane di un giorno, vino di un anno, e una ragazza di diciott'anni.
- 75) *Galéñg vècia la fa bóñ bròd*
"Gallina vecchia fa buon brodo".
- 76) *Sàch vöd àl stà mìà in pé*
"Sacco vuoto non sta in piedi".
- 77) *Biànch e rós, pùrtam a cà*
"Bianco e rosso, portami a casa". Cioè: bere insieme vino bianco e rosso, vuol dire "sbornia sicura"!
- 78) *Chi àn màngia mìà l'à béle mangià*
"Chi non mangia ha già mangiato".
- 79) *I ān e i bicér ad véñ ìs cóntan mìà*
"Gli anni e i bicchieri di vino non si contano"!

- 80) *Chi và a lét sénsa séna, töt la nòt às diména*
“Chi va a letto senza cena, tutta la notte si dimena”.
- 81) *Sa gh'é tròp cögh, às guàsta la cüséna*
“Troppi cuochi guastano la cucina”.
- 82) *Chi gh'à i dént, àn gh'à mià al pàñ, chi gh'à al pàñ àn gh'à mià i dént*
“Chi ha i denti non ha il pane, chi ha il pane non ha i denti”.
Spesso chi ha il denaro non ha la salute per spenderlo e goderselo.
- 83) *Con niént às fa niént*
Con niente non si fa niente.
- 84) *Chi gh'nà, al màngia, chi a gh'nà mià, àl sbadàcia*
“Chi ne ha, mangia, chi non ne ha, sbadiglia”.
- 85) *Pö i'èñ siür, pö i'èñ tirà*
“Più sono ricchi, più sono avari”.
- 86) *Mài fa al pàss pö lóngh che la gàmba*
“Mai fare il passo più lungo della gamba”.
- 87) *I puvràtt, o bisöгна mantégnii o masài*
“I poveri, mantenerli o ammazzarli”. Si usa per scusarsi quando si chiede un prestito o un favore.
- 88) *I sòld i fàñ i sòld*
“Soldi fanno soldi”.
- 89) *Chi spénda ad pö, à spénda ad meno*
“Chi spende di più, spende meno”.
- 90) *Pàr pagà e mörar às fa sémpar in témp*
“Per pagare e morire c'è sempre tempo”.
- 91) *Chi gh'à la pànsa piéna àl pénsa mià a ch'iàtar*
“Chi ha la pancia piena non pensa agli altri”.
- 92) *Pö i'èñ puvràtt, pö i'èñ cativ*
“Più sono poveri, più sono cattivi”.

- 93) *Tè àt sé séro cancelà con la góma*
Letterale: “Sei zero cancellato con la gomma”. Cioè, non vali niente!
- 94) *Ali galéni i gh'àn ligà li gàmbi con li picàii rósi*
“Alle galline hanno legato le gambe con dei nastri rossi”.
- 95) *Pàr fà al siùr àgh vòl i sòld*
“Per fare il ricco ci vogliono i quattrini”.
- 96) *Cói i sòld às fà töt*
“Coi soldi si fa tutto”.
- 97) *Cói sòld à sé töt bèi e fürb*
“Coi soldi si è tutti belli e furbi”.
- 98) *Chi dvénta puvràtt àl pèrda sia i amìgh sia i parént*
“Chi cade in povertà perde amici e parenti”.
- 99) *L'òr dal Giapón cuānda al riva ché l'é utón*
“L'oro del Giappone, quando arriva qui è ottone”.
- 100) *Mai dì gàtt s'ál n'é mià in dàl sāch*
Mai dire “gatto” se non è nel sacco (famoso detto ricorrente dell'allenatore di calcio Trapattoni).
- 101) *Al càn càl sbràia, àl sganàsa mià*
“Can che abbaia non morde”.
- 102) *Chi réda ad vanardé, al crìda la duménica*
“Chi ride di venerdì, piange la domenica”.
- 103) *A figürà da coión e da puvràtt a gh'é sémpar témp*
“A figurare da sciocchi e da poveri c'è sempre tempo”.
- 104) *La ragión l'às dà ai coión*
“La ragione si dà agli sciocchi”.
- 105) *Ànca al prétt al sbàglia a dì màsa*
“Anche il prete sbaglia a dir messa”.
- 106) *A lavà la cùda ad i'ásan, às gh'armàta àcua e savón*
“A lavare la coda all'asino, si consuma acqua e sapone”.

- 107) *Chi é tròp bón, l'é coión*
"Chi è troppo buono è stupido".
- 108) *Mòrt un Papa, as nìn fà n'àtar*
"Morto un Papa, se ne fa un altro".
- 109) *Tintógna, tintógna, che la màsa la n'é pö bóga*
"Tentenna, tentenna, e la messa non è più valida". Si dice di chi, tergiversando, perde buone occasioni.
- 110) *Al Signùr pàr fa al món d' àl gh'à més una s'màna*
"A Dio, per fare il mondo è occorsa una settimana". Vale a dire che il lavoro fatto in fretta riesce male.
- 111) *A töt al sù mastér*
"A ciascuno il suo mestiere".
- 112) *Sàn S'vàn, fàm vàdar l'ingàn*
"San Giovanni fa vedere gli inganni". L'autentico significato è: verso la 3^a decade di giugno, vengono smentite molte previsioni sull'andamento dei raccolti. Nel tempo ha acquisito il significato di "rendere giustizia a chi ha subito un ingiusto torto".
- 113) *Śgundéj làdar e asaséj*
"Sansecondini ladri e assassini".
- 114) *Sésa (Sissa), in trentasés pàr masà nà bésa*
"Sissa, in trentasei per uccidere una biscia".
- 115) *Turìl, i màngian la mèrda cmàl badìl*
"Torrile, mangiano la merda col badile".
- 116) *Tricasè, pòca pànsa e cül asè*
"Trecasali, poca pancia e molto culo".
- 117) *Turinés e Piemuntés, fàls e curtés*
"Torinesi e Piemontesi, falsi e cortesi".
- 118) *Arśàj, tésti quadri*
"Reggiani, teste quadrate".

119) *Brüsa l'uliva!*

“Brucia l'olivo”. Ora usato per significare “Dio ci protegga”, all'avvicinarsi di qualche temporale. Risale all'usanza di bruciare un ramo di olivo benedetto (ora per la Domenica della Palme) quando le nubi minacciavano grandine.

120) *Màngia con li furséji cà t'à fāt tù mà*

Letterale: “Mangia con le forchette che ti ha fatto tua madre”; cioè, non voler sembrare più di quello che sei.

121) *Càmpa cavàl che l'erba la cràsa*

“Campa cavallo che l'erba cresce”.

122) *Töt i'éŋ bóŋ ad parlà*

“Tutti sono buoni a parlare”. Ma tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare!

123) *Chi và in campāgna, al pèrda la scràgna*

“Chi va in campagna, perde la sedia”. Dicesi di chi si allontana dal suo posto, e può ritrovarlo occupato.

124) *O mangià stà mnèstra, o saltà da stà fnèstra*

“O mangiare questa minestra o saltare da questa finestra”.

125) *Al sógh l'é bèl cuānd l'é cürt*

“Il gioco è bello quando è corto”.

126) *Cói “se” e cói “ma”, às và mai né lì né là*

“Coi se e i ma non si va da nessuna parte”.

127) *A parlà pùch, là s'inguéŋa sémpar*

“A parlare poco, la si indovina sempre”.

128) *La pröma pàrtida làs dà ai garsóŋ*

“La prima partita si dà ai bambini” (Così dice il giocatore che ha perso la prima mano al gioco).

129) *Andà ad travèrs cmé un càŋ*

“Andare di sbieco”.

130) *Andà cmé nà s'ciuptàda*

“Andare veloci come una schioppettata”.

- 131) *Andà d'acordi cmé dü gài in nàn pulèr*
“Andare d'accordo come due galli in un pollaio! = Cioè, essere sempre in lite!
- 132) *Andà sò ad carśada*
“Uscire dal seminato”. Letteralmente: “Uscire dalla carreggiata”.
- 133) *Antigh cmé l'Arca ad Noè*
“Antico/vecchio come l'Arca di Noè”.
- 134) *Avìgh tànta cugnisióŋ cmé un brécch*
“Mancare di discernimento, di equilibrio mentale”. “Brècch” = Caprone.
- 135) *Avìgh al fōgh al cül*
Essere di gran fretta.
- 136) *A bāli férmì*
“A bocce ferme”, con calma.
- 137) *Bèl cmé'l sùl*
“Bello come il sole”. Con significato ironico.
- 138) *Bévar cmé'n s'cèr*
“Bere come un secchiaio”. Essere un bevitore impenitente.
- 139) *Bóŋ cmé àl pàŋ*
“Buono come il pane”. Persona semplice, educata, e di cuore.
- 140) *L'é càld cmé la sóta*
“È caldo come la zóttà”, intruglio caldo per i porci, ma usato anche come medicamento.
- 141) *L'é cār cmé àl chinéŋ*
Sinonimo di “carissimo”! Il “chinino” avrebbe potuto salvare Fausto Coppi, che aveva contratto la malaria in Africa (invece Raphaël Gémiani, altro ciclista, si salvò con il chinino).

- 142) *Pöl cascà al món, ma lō al fà mià nà pìga*
Si dice di chi non perde mai la calma.
- 143) *Cativ cmé al vlén*
“Cattivo come il veleno”.
- 144) *Ciàpa ché, ciàpa là*
“Prendi di qua, prendi di là”. Dicesi di “faccendone”.
- 145) *Ciapà dü pisón con nà fàva*
“Prendere due piccioni con una fava”. Avere due benefici, con una sola cosa! Raggiungere due obiettivi con un colpo solo.
- 146) *Ciamàs fōra*
Letteralmente, nel gioco, vale per dichiararsi vinti o vincitori. In senso figurato si usa per disgiungere la propria responsabilità.
- 147) *Ciapān nà spūrta e nà cavàgna*
“Prenderne una sporta e una borsa (rustica)”, di bōtte, o di insolenze.
- 148) *L'é cudégn cmé la gramégna*
“È forte (duro a morire) come l'erba gramigna”.
- 149) *Culùr cmé ad càṅ che fugge*
Colore indefinibile.
- 150) *Cùllé al cóna ànca i péi in dal cül*
“Quello lì conta anche i peli nel culo”! Dicesi di chi esamina in modo minuzioso ogni cosa.
- 151) *Cuntà cmé Trik e Barlik*
Non contare nulla.
- 152) *Cuntént cmé nà Pasqua*
Contento come i ragazzi al dì di Pasqua, quando si sciogliono le campane, perché Gesù è risorto.
- 153) *Càrdar che i'àsān i vùlan*
“Credere che gli asini volino”!

- 154) *Cràsar cmé la név al sùl*
Cioè, non crescere nemmeno un centimetro!
- 155) *Dà nà màṅ ad biànch*
Picchiare. Letteralmente: “Dare una mano di bianco”.
- 156) *Dàgh un sarök*
Dal tedesco “zuruk”! = “Indietro”! Ordine spesso accompagnato da colpi o spintoni dai tedeschi!
- 157) *Dàgh un ràus*
Dal tedesco: “Mandar via in malo modo”. Usato alla fine della Seconda Guerra Mondiale. Fa venire in mente brutti ricordi legati al periodo bellico.
- 158) *Al gh'à e'l diś àdli ración stràchi*
Ha, e dice, motivi privi di logica e verità.
- 159) *Ésar adòss a vónj cmé nà canotiéra*
Stare alla costole di qualcuno. Letteralmente: “Essere addosso ad uno come una canottiera”.
- 160) *Ésar indré cmé la cùà dàl guśéṅ*
Avere poco sale in zucca.
- 161) *Ésar töt cül e patàia*
Grandissima intesa fra due persone.
- 162) *Fà végnar al làt ai śnòcc*
Annoiare a morte. Letteralmente: “Far venire il latte alle ginocchia”.
- 163) *Sàt stè mià incartà, at s'é frét in padéla*
“Se non stai attento (incartato) finisci fritto in padella”.
- 164) *Às möra cuānd l'é l'ùra*
Il destino e la morte non si preannunciano con l'altoparlante. Letteralmente: “Si muore quando è giunta l'ora”.
- 165) *Al fà di vérs da gāt*
Letteralmente: “Fare come i gatti”. Significato sotteso: tentare ogni espediente.

- 166) *Fa ssànta e'ssànta*
Fare pari e patta, come a briscola.
- 167) *Fà nà figüra da ciculatéh*
Fare una grama figura.
- 168) *Fa da bóη fradéi*
Letteralmente: "Fare come buoni fratelli", e cioè fare le parti uguali.
- 169) *Fa fugóη*
Marinare la scuola.
- 170) *Àl fa la gàta móгна*
"Far la gatta morta".
- 171) *Àl n'à fāt pö che Carlo in Francia*
Farne di ogni colore, farne di cotte e di crude. Si riferisce alla vita e alle imprese di Carlo Magno (una lunga serie di imprese).
- 172) *Às'la fa e'l s'la diś*
Detto di chi fa e disfa senza tener conto delle opinioni altrui.
- 173) *Fāt in cà cmé la fuiàda*
"Fatto in casa come la sfoglia".
- 174) *L'é fòrt cmé'l tróη*
"È forte come il tuono", quando c'è tempesta.
- 175) *L'é giuvan cmé l'àcua*
"È giovane come l'acqua di sorgente".
- 176) *Gnàη pr'insóni*
"Nemmeno per sogno". A nessun costo.
- 177) *Gràm cmé l'alsìa*
Detto di persona poco raccomandabile. La "alsìa" era il "residuo cattivo" dopo il lavaggio caldo della biancheria in ammollo.

- 178) *Gròs cmé nà cà*
Spropositato, evidente. Dicesi, ad esempio, di rigore evidente non dato dall'arbitro.
- 179) *L'é bóη cmé i pögn a l'òrba*
"È buono come i pugni presi alla cieca" = Sgradevolissimo.
- 180) *Lóngh cmé la cuarésma*
Dicesi di persona lenta nel fare le cose. Allude alla Quaresima, che cominciava con il rito delle ceneri il 25 febbraio e finiva per il Sabato Santo.
- 181) *Mangià cól ca pàsa al cunvént*
Accontentarsi di quello che c'è.
- 182) *Mangià a dò ganàsi*
"Sbafare a due mandibole".
- 183) *Àl gh'à gnàη i'òcc da cridà*
Letteralmente: "Non ha nemmeno gli occhi per piangere".
È proprio un poveretto.
- 184) *Avìgh gnàη al témp ad pisà*
"Non avere nemmeno il tempo per fare pipì".
- 185) *Àl càta gnàη l'àcua in mār*
Essere buono a nulla. Letteralmente: "Non trova nemmeno l'acqua in mare".
- 186) *Cullé l'é cmé un càη da trifula*
Letteralmente: "Quella persona è simile a un cane che cerca e trova i tartufi"! È una persona che sa indagare, che sa cercare e trovare = FBI o KGB.
- 187) *Ésar gnàη bóη da fà un "O" cmàl cül*
"Essere buono a nulla".
- 188) *Ésar gnàη més véη àd cuèl*
Non essere paragonabile a qualcosa.
- 189) *An gh'é né Sànt, né Madóni*
Non esserci verso!

- 190) *Àl fa gnàṅ nà pìga*
Letteralmente: “Non fa nemmeno una piega” = Non scomporsi.
- 191) *Guardà in fàcia ansónṅ*
“Non guardare in faccia a nessuno” = Essere imparziali.
- 192) *Négar cmé àn capél da préṅ*
“Nero come un cappello da prete”.
- 193) *Àl sà gnàṅ in dù àl stà ad cà*
Letteralmente: “Non sa nemmeno dove sta di casa” = È uno stupido.
- 194) *Savì mià ad cù fàsan*
“Non sapere di che farsene”.
- 195) *Àl stà né in ciél né in tèra*
Letteralmente: “Non sta né in cielo né in terra”. Cioè da nessuna parte. Dicesi di fatto inverosimile.
- 196) *Ad ogni mòrt àd Vàscuv*
Letteralmente: “Ad ogni morte di Vescovo”. Cioè, assai di rado.
- 197) *Pagà ins’l’óngia*
“Pagare sull’unghia”. Pagare subito e in contanti.
- 198) *Àl pàr la mòrt imbariàga*
Essere pallido come un malato vicino a morire.
- 199) *La pàr la regina Taitù*
Si dice di donna che assume arie da gran dama.
- 200) *Parlà in pónta ad furséṅa*
“Parlare come sulla punta della forchetta” = Parlare in modo forbito.
- 201) *Paròla tūrna indré*
Come non detto.
- 202) *L’é pasà cmé nà pépa*
Alcolizzato cronico.

- 203) *At sé un piöcc arfàt*
"Sei un pidocchio rifatto". Dicesi in senso figurato di persona in breve tempo arricchitasi, ma volgare dopo il benessere.
- 204) *Precís cmé un dít in dal cül*
"Preciso come un dito nel culo" = Millimetrico.
- 205) *Róss cmé un pít*
"Rosso come un tacchino".
- 206) *La sinfonia adl'óngia incarnàda*
Qualunque tipo di cattiva musica.
- 207) *Àl spösa cmé n'éndas*
"Puzza come un uovo andato a male".
- 208) *Àl spösa àd stréη*
"Puzza di cosa che sta bruciando". Mettersi male.
- 209) *Stà in pé parché tira un fil d'aria*
Stare in piedi per miracolo.
- 210) *L'é sütìl cmé la carta sücaréηa*
"È sottile come la carta da zucchero".
- 211) *Tacà butón*
Conversazione protratta mentre tu vorresti andare!!! Similitudine, "come attaccare un bottone!".
- 212) *L'éra al témp àd Maria Chèca*
I tempi di Maria Luigia.
- 213) *Tirà i s'ciàfa l'òrba*
"Tirare gli schiaffi al buio". Dicesi di persona indisponente.
- 214) *Tirà indré al cül*
Abbandonare un'impresa.
- 215) *L'é tirà cmé nà pél d'àη tambór*
"Tirato come la pelle di un tamburo". Avarissimo.

- 216) *Àl tös la lóna pàr nà furmàia*
“Prende la luna per una forma di formaggio” = Prendere un grosso abbaglio.
- 217) *Vàdar vónj cmé i s’ciàf a l’òrba*
Detestare qualcuno.
- 218) *Àl sl’é vésta bröta cmé cóla a cavāl al fòs sénsa müdànt!*
Scampata bella. Come quella donna senza mutande a gambe aperte, a cavallo di un fosso, con la “patata” in bella vista!
- 219) *L’àgh vada cmé un cül*
Non vederci affatto.
- 220) *Vrì fa càrdar che al Sgnùr l’é mòrt dàl fràd*
Raccontare frottole, notizie false.
- 221) *Avìgh la pànsa clà brangógna*
Avere la pancia in subbuglio.
- 222) *Chi é déntar l’é déntar, chi é föra, l’é föra*
Letteralmente: “Chi è dentro è dentro, chi è fuori è fuori”. Come dicevamo da bambini, quando giocavamo a nascondino.
- 223) *Dàgh àdli stréngghi*
“Dagli delle frustate”. Esigi rigore e diligenza. Le “stringhe” sono i legacci per le scarpe, ma anche “cordicelle”.
- 224) *L’é un pùsa piàn*
È lento di corpo e di mente.
- 225) *Và dà via al cül*
Letteralmente: “Vai a dar via il culo, a fare il pederasta”. Significato: vattene via, non scocciarmi inutilmente.
- 226) *Àt sé cmé un dumadùr da pónghi*
Letteralmente: “Sei come chi sa addormentare anche le pantegane”, i grossi topi da fogna. “I dumadùr da pónghi” erano gli orchestrali che accompagnavano Minónj durante

la sue “canzoni”, a Stagno vicino al Grande Fiume.

227) *Àl càta sò àdli vultàdi*

Letteralmente: “Fa delle grandi svolte”. Dicesi di persona che non viene al sodo nei discorsi.

228) *Che fàcia da stüpid*

“Che faccia da cretino”.

229) *Àt sé un ména turón*

Meni il can per l’aia.

230) *Àgh tira al cül cmé a nà sòmia*

“Gli (o le) tira il culo come a una scimmia”. Ma perché alla scimmia tira il culo? (DUBBIO AMLETICO!).

231) *Vé sò dal’òpi*

Cala Trinchetto!

232) *Àt sé un gràn rügadur*

Sei un gran scocciatore stancante!

233) *Dòrmar in cavàsa*

Dormire in piedi. La cavezza è una fune o correggia con cui viene legato per la testa un cavallo, per tenerlo a freno.

234) *L’à mangià la fóia e pù ànca la bròca*

“Ha mangiato la foglia e anche i germogli della pianta”. Dicesi di persona che ha capito tutto subito (dopo che qualcuno ha tentato di ingannarlo!”).

235) *Cullé l’é un laùr da Kaiser*

Dicesi di un lavoro duro, ma forse inutile. La derivazione etimologica di Kaiser (Hitler, capo del Nazismo) trae origine dall’imperatore romano Cesare (e da qui anche la parola ZAR, di Russia).

236) *Gnàη s’ad crìd in Cinés*

“Nemmeno se piangi in cinese”. Netto rifiuto rispetto ad un ordine non gradito!

237) *Mé n'ù vöia ad fà angót!*

“Non ho voglia di fare niente”. “Angót” deriva da una forma dialettale milanese e bergamasca. Ma la cosa strana è che abbiamo recepito dal dialetto Milanese e Bergamasco: “Na gót”. In dialetto parmigiano “dàl sàs” non esiste “angót!” (“Mì àn gò gniént da fèr!”).

238) *Cù gh'èt da sbadacià?*

“Cos’hai da sbadigliare?”.

239) *Dìo tà strabanadésa té e'l Signùr*

“Dio ti strabenedica, te e il Signore!”. Invocazione benevola.

240) *Àt sé propria ciók*

“Sei proprio ubriaco”.

241) *Gniént fàt sö in nà càrta*

“Niente, fatto su in una carta”. Per niente, per nulla.

242) *L'é léff*

È un “golosone”.

243) *Al guàrda ins'l'òpi*

Letteralmente: “Guarda sull’oppio”. Nel suo vero senso però, con la tipica “cattiveria” canzonatoria del dialetto, la frase indica una persona strabica.

244) *S'at siguét a rügàt in dal nàs, at gnarà al nàs ad Bramónj*

“Se continui a metterti le dita nel naso, ti verrà il naso di Bramónj”. Si diceva ai più piccoli, per dissuaderli dal praticare uno degli “sport” più cari ai bambini di tutto il mondo, in tutte le epoche. Non è dato sapere chi fosse il leggendario Bramónj ma di sicuro possiamo dedurre che non avesse un nasino alla francese.

245) *Èt puli bén li sàli?*

Letteralmente: “Hai pulito bene le sale?”.

In senso figurato, ha significato simile al detto numero 244, ricordato sopra, con una buffa variante metaforica:

le “sale” sarebbero le narici.

246) *Ma vâ a cagà ins'imoj*

Letteralmente sarebbe un “elegante invito” ad andare a fare i propri bisogni sopra un tappeto di “cilindretti” scarto della sgranatura del mais. “. Il senso effettivo è mandare in “quel posto” una persona reputata piuttosto antipatica ed inutile.

247) *Tri i càgan, e vón al fà lüs*

Quattro persone inutili (la traduzione letterale è superflua, ma siamo sempre in ambientazione “da Accademia”).

248) *Al Signùr l'é gnì sò da cavàl par tō sō nà brìsa*

“Il Signore è sceso da cavallo per raccogliere una briciola”. Invito, dal profondo di una lunga tradizione di saggezza popolare, alla parsimonia, al non scialacquare, né consumare nulla, nel nome della “filosofia dal tégnar da càt” (“tenner da conto”, risparmiare, mettere da parte in vista di un possibile riutilizzo). Nulla si deve sprecare.

249) *A riva al tempuràl, sénta che trónj! L'é al diaùl c'àl vâ in caròsa!*

“Arriva il temporale, senti che tuoni! È il diavolo in carrozza!”. Si diceva ai bambini, per impressionarli e far in modo che stessero in casa durante il maltempo, evitando di mettersi in pericolo, fra acqua, lampi o tempesta.

250) *Cuānda al sùl l'às vùlta indré, l'acqua agh l'óm ai pé*

“Quando il sole si volta indietro, l'acqua l'abbiamo ai piedi”. Antica forma di “previsione meteo”: una schiarita all'orizzonte, verso sera, dopo una giornata di pioggia, sarebbe stata segnale di un indomani ancora bagnato dal maltempo (curiosamente, questo detto è in pratica opposto all'italiano “Rosso di sera, bel tempo si spera”).